

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Ярославский государственный педагогический  
университет им. К.Д. Ушинского»

**Методические рекомендации по организации и проведению  
производственной практики**

**К.М.08.14(П) Производственная практика (научно-  
исследовательская работа)**

**Способы проведения практики:** стационарная и (или) выездная

**Форма проведения практики:** дискретно по видам и дискретно по  
периодам

Рекомендуется для направления подготовки:

**41.03.01 Зарубежное регионоведение**

(профиль «Европейские исследования»)

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Разработчик:

Зав. кафедрой теории и практики перевода,  
к. филол. н., доцент

И.А. Воронцова

**Утверждено на заседании кафедры  
теории и практики перевода**

\_\_\_\_\_ 2021г.

Протокол № \_\_\_\_\_

Зав. кафедрой

К.В. Игнатьева

## 1. Цели практики:

Целью **производственной** практики: **Научно-исследовательская работа**, является формирование профессиональной личности специалиста в области регионоведения, межкультурной коммуникации и перевода, обладающей профессиональными компетенциями и целым рядом специфических качеств, которые раскрываются в основных аспектах профессиональной коммуникации: языковом, коммуникативном, профессионально-техническом, научном, творческом. Производственная практика: **Научно-исследовательская работа** квалифицируется как важнейший этап формирования профессиональных компетенций специалиста в области регионоведения, межкультурной коммуникации и перевода. Это качественно новая ступень подготовки профессионала в реальных условиях процесса межъязыковой и межкультурной коммуникации и перевода, требующих самостоятельного принятия решений в профессиональной деятельности.

Детализация цели производственной практики: **Научно-исследовательская работа:**

- закрепление теоретических знаний и практических умений, полученных в процессе изучения дисциплин «Иностранный язык» (английский язык), «Немецкий язык», «Французский язык», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Политическая география», «Теоретические основы современной регионалистики», «Практикум по профессиональной коммуникации (английский язык)», «Практикум по профессиональной коммуникации (немецкий язык)», «Практикум по профессиональной коммуникации (французский язык)», «Документоведение и делопроизводство», «Основы теории и практический курс перевода (английский язык)», «Основы теории и практический курс перевода (немецкий язык)», «Основы теории и практический курс перевода (французский язык)» и др., а также в ходе **учебной (ознакомительной) практики** и в ходе производственной (профессиональной) практики;

- закрепление профессиональных умений в сфере письменного и устного перевода;

- приобретение практических навыков создания и перевода различных видов текстов: научно-популярных, научно-технических, информационных, официально-деловых и др.;

- выработка умения анализировать результаты своего труда и обосновывать принятые решения;

- закрепление профессиональных умений научно-исследовательской деятельности в области регионоведения (регион специализации);

- приобретение опыта взаимодействия с работодателем, специалистами в конкретных профессиональных сферах и другими участниками рабочего процесса, а также формирование этических норм профессии, связанной с межкультурной коммуникацией и переводом.

## **2. Задачи практики:**

Задачами **производственной** практики: **Научно-исследовательская работа**, являются:

1. *Совершенствование навыков профессиональной рефлексии* (совершенствование знаний, умений и навыков в области синтеза и анализа результатов своей/чужой переводческой, организационно-коммуникационной и аналитической деятельности с оценкой реально достигнутых результатов, критической оценки своих результатов, своей позиции и своих возможностей, поведения в процессе делового, межъязыкового и межкультурного общения и перевода, анализа и интерпретации результатов различных видов переводческой, организационно-коммуникационной и аналитической деятельности в конкретной ситуации на базе практики).

2. *Совершенствование навыков научной рефлексии* (закрепление умений анализа и критики регионоведческого научного знания, научной деятельности и организации регионоведения как науки, практическое освоение методов регионоведческого исследования).

3. *Совершенствование умений и дальнейшее развитие навыков профессионального общения в процессе деловой, межъязыковой и*

*межкультурной коммуникации* (анализ результатов общения с аудиторией в условиях конкретного предприятия, проявление толерантности, адекватность реакции на любую ситуацию в процессе профессиональной деятельности, ее анализ с позиций потребностей конкретного вида деятельности и т.п.).

4. *Развитие следующих специфических и специальных составляющих профессиональной компетенции специалиста в области перевода:*

1. К специфическим составляющим относятся знания, умения, навыки, необходимые в каком-либо одном или в нескольких родственных видах перевода (письменном, зрительно-устном, абзацно-фразовом, последовательном, синхронном) (в каждом из указанных видов – проектировочные умения – планировать, организовывать, направлять, прогнозировать процесс перевода, отбирать, дозировать и рационально использовать режим работы, четко формулировать режим работы, умение выбирать опоры, дополнительный информационный и справочный материал).

2. К специальным составляющим переводческой компетенции относятся ее части, необходимые при создании и переводе текстов определенного жанра и стиля: научно-техническом, деловом, художественном и т.д., что предполагает наличие как *организаторских* (умение реализовывать намеченный план переводческого проекта – в устной и письменной форме, организовывать весь процесс перевода, в том числе, с привлечением дополнительных специалистов и источников информации, отдавая предпочтение активным формам обучения), так и *гностических умений* (научиться прогнозировать лингвистические, организационные трудности, регулировать и направлять поведение переводчика в различных ситуациях, опираясь на опыт работы в конкретной организации).

**3. Объем учебной практики в зачетных единицах и ее продолжительность в неделях и академических часах**

3 зачетные единицы

108 академических часов

**4. Перечень планируемых результатов прохождения практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы: УК-4, УК-6, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-3, ППД-02.**

## **5. Содержание практики**

- Подготовительный этап: инструктаж по технике безопасности;
- Начальный этап: проведение установочной конференции, знакомство с базой практики, инструктаж на рабочем месте;
- Основной этап: разработка регионоведческого проекта;
- Заключительный этап: проведение заключительной конференции, подведение итогов практики, оформление отчетной документации.

## **6. Оценка освоения планируемых результатов**

### **6.1. Виды и формы контроля**

#### **6.1.1. Текущий контроль**

**Текущий контроль успеваемости** – основной вид систематической проверки уровня знаний, умений, навыков, опыта практической деятельности студента. Задача текущего контроля – оперативное и регулярное управление учебной деятельностью студентов на основе корректирующей обратной связи. Текущий контроль позволяет получать первичную информацию о ходе и качестве усвоения учебного материала, а также стимулировать регулярную и целенаправленную учебную и исследовательскую работу студентов.

Формы и средства текущего контроля: проект (научный, регионоведческий), библиографический список по теме.

**Проект** – продукт совместной учебно-познавательной, творческой или игровой деятельности учащихся-партнеров, имеющей общую цель, согласованные методы, способы деятельности, направленной на достижение общего результата по решению какой-либо проблемы, значимой для участников проекта. Проект является основной формой организации познавательной деятельности учащихся в рамках метода проектов.

Метод проектов – это совокупность учебно-познавательных приемов, которые позволяют решить ту или иную проблему в результате самостоятельных действий учащихся с обязательной презентацией полученных результатов.

Возможные виды проектной деятельности в рамках производственной практики:

1. Научные проекты: участие в научных проектах разного уровня, осуществляемые подразделениями базы практики; разработка в составе команды научных проектов рамках грантовой деятельности;

2. Обучающие проекты: разработка проектов, связанных с профильным образованием;

3. Социальные проекты: разработка проектов по мониторингу уровня компетентности социальных групп по разным аспектам в зависимости от профильной подготовки учащегося (проекты, связанные с изучением лексикографической компетентности студентов / школьников и т.д.); разработка просветительских проектов, связанных с популяризацией теоретического и практического знания в своей профессиональной сфере;

4. Творческие проекты: студенческие издательские проекты и др.

Оценочное средство «Проект» носит комплексный характер и может быть использовано для определения уровня проявления всех компонентов компетенции: знаний, умений, владений (опыта выполнения определенных действий).

**Библиографический список по теме** – это необходимый элемент справочного аппарата реферата, курсовой или выпускной квалификационной (дипломной) работы, научной статьи и т.д. Он свидетельствует о степени изученности темы автором, содержит библиографические описания использованных источников (помещается в работе после заключения).

Составление библиографического списка состоит из следующих этапов:

- установление круга источников поиска;
- выявление и отбор литературы;

•расположение источников авторов и заглавий. При этом возможны различные способы расположения библиографических описаний: алфавитный; хронологический; систематический; в порядке первого упоминания публикации в тексте и др.

При формировании списка следует соблюдать следующую структуру:

- литература;
- справочная литература;
- периодические издания;
- иноязычные публикации.

Список должен быть оформлен в соответствии с межгосударственным стандартом ГОСТ 7.1-2003, введенным в действие с 1 июля 2004 года постановлением Государственного комитета Российской Федерации по стандартизации и метрологии от 25 ноября 2003 г. №332-ст 3.

Оценочное средство «Библиографический список по теме, разделу дисциплины» носит комплексный характер и может быть использовано для определения уровня проявления всех компонентов компетенции: знаний, умений, владений (опыта выполнения определенных действий).

### 2.1.2. Промежуточная аттестация по практике

**Зачет** является формой проверки качества прохождения производственной практики и выполнения в процессе практики всех заданий в соответствии с программой практики. Оценка, выставляемая за зачет, может быть как качественной типа (по шкале наименований «зачтено»/«не зачтено»), так и количественной (**зачет с оценкой** - выставление отметки по шкале порядка – «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно»).

Средства промежуточного контроля: портфолио.

**Портфолио** – это форма и процесс создания учебных работ, на основе которых оценивается уровень знаний обучающегося в той или иной области. Анализ и оценка представленных в учебном портфолио работ производится

не только по качеству, но и по количеству. Полученные результаты оценок работ позволяют наиболее полно увидеть всю картину, определить уровень знаний и основные пробелы в них, которые необходимо устранить в дальнейшем.

## 6.2. Критерии и шкалы оценивания

### Шкала соответствия оценок и уровней сформированности компетенций

Качественная оценка уровня сформированности компетенций	Уровень		
	«Базовый»	«Повышенный»	
Квантитативная оценка	удовлетворительно	хорошо	отлично
Квалитативная оценка	зачтено		

### 6.2.1 Текущий контроль успеваемости

#### Проект

Оценка	Критерии
<b>Квалитативная оценка</b>	
зачтено	Студент демонстрирует умение выполнять проектные задания практически полностью и в срок, работать в группе, проявлять инициативу и определенную долю креативности; отвечает на поставленные преподавателем вопросы; в основном обосновывает свою точку зрения примерами из проанализированных источников (научной и исследуемой художественной литературы); употребляет при анализе необходимые термины.
не зачтено	Студент не способен выполнять проектные задания в срок, работать в группе, проявлять инициативу, обосновывать свою точку зрения примерами из проанализированных источников (научной и исследуемой художественной литературы); не отвечает на поставленные преподавателем вопросы; слабо ориентируется в терминологии.
<b>Квантитативная оценка</b>	
отлично	Исполнитель(ли) проявляет(ют) инициативу,



Оценка	Критерии
	творческий подход, способность к выполнению сложных заданий, навыки работы в коллективе, организаторские способности, работа выполняется на высоком профессиональном уровне, демонстрируется свободное владение темой проекта, ответы на вопросы даются грамотно, материал изложен доступно, логично и интересно, стиль изложения соответствует задачам проекта, документация представлена полностью и в срок.
хорошо	Исполнитель(ли) достаточно полно, но без инициативы и творческих открытий выполнил(и) поставленные задачи, работа выполнена на достаточно высоком профессиональном уровне, исполнитель(ли) может(гут) отвечать на вопросы по теме проекта, но недостаточно полно, в материале возможны отдельные ошибки, погрешности, текст недостаточно логически выстроен, документация представлена достаточно полно и в срок, но с некоторыми недоработками.
удовлетворительно	Исполнитель(ли) выполнил(и) большую часть предложенной работы, уровень исполнения недостаточно высок, допущено много фактических ошибок, исполнитель (ли) может ответить только на некоторые вопросы по проекту, работа написана несоответствующим стилем, недостаточно доступно и четко изложен материал, допущены различные речевые, логические, стилистические ошибки, документация сдана со значительным опозданием, отсутствуют отдельные документы.
неудовлетворительно	Студент не способен выполнять проектные задания в срок, работать в группе, проявлять инициативу, обосновывать свою точку зрения примерами из проанализированных источников (научной и исследуемой художественной литературы); не отвечает на поставленные преподавателем вопросы; слабо ориентируется в терминологии.

### Библиографический список по теме

Оценка	Критерии
--------	----------

<b>Оценка</b>	<b>Критерии</b>
<b><i>Квалитативная оценка</i></b>	
зачтено	Студент знает все основные положения действующего ГОСТа, хорошо ориентируется в терминологии, хорошо владеет приемами использования различных источников информации.
не зачтено	Студент не знает основных положений действующего ГОСТа, обнаруживает слабое знание терминологии, не владеет приемами использования различных источников информации.
<b><i>Квантитативная оценка</i></b>	
отлично	Студент знает все основные положения действующего ГОСТа, свободно ориентируется в терминологии, демонстрирует широкий кругозор, владеет приемами использования различных источников информации на высоком профессиональном уровне.
хорошо	Студент знает все основные положения действующего ГОСТа, хорошо ориентируется в терминологии, хорошо владеет приемами использования различных источников информации.
удовлетворительно	Студент знает некоторые основные положения действующего ГОСТа, в целом ориентируется в терминологии, но не демонстрирует широкого кругозора, владеет приемами использования различных источников информации.
неудовлетворительно	Студент не знает основных положений действующего ГОСТа, обнаруживает слабое знание терминологии, не владеет приемами использования различных источников информации.

## 6.2.2 Промежуточная аттестация по дисциплине

### Портфолио

<b>Оценка</b>	<b>Критерии</b>
<b><i>Квалитативная оценка</i></b>	
зачтено	В портфолио представлены все необходимые документы и бланки. Вся документация оформлена в соответствии с предъявляемыми требованиями. Портфолио сдается во время. В переводе текста присутствует точность передачи смысла сообщения и полнота передачи его содержания; оправданное

Оценка	Критерии
	<p>применение необходимых лексико-грамматических и стилистических трансформаций; сохранение всей прецизионной информации исходного текста: даты, названия, цифры, имена, топонимы; соблюдение языковой нормы и речевого узуса русского/ин. языка. Объем и содержание глоссария, библиографического списка и проекта соответствуют требованиям.</p>
не зачтено	<p>В портфолио присутствуют серьезные нарушения оформления документов и бланков отчетности, либо документация представлена не в полном объеме, либо портфолио отсутствует. В переводе текста присутствуют значительные потери при передаче объективной информации; искажение смысла сообщения. Наблюдается почти полное отсутствие необходимых переводческих трансформаций; стилистические ошибки; неправильная передача терминов; неправильная передача имен собственных (личных имен и топонимов); значительные нарушения языковой нормы и речевого узуса языка перевода. Объем и содержание глоссария, библиографического списка и проекта не соответствуют требованиям.</p>
<b><i>Квантитативная оценка</i></b>	
отлично	<p>В портфолио представлены все необходимые документы и бланки. Вся документация оформлена в соответствии с предъявляемыми требованиями. Портфолио сдается во время. В переводе текста присутствует высокая точность передачи смысла сообщения и максимальная полнота передачи его содержания; полностью оправданное применение необходимых лексико-грамматических и стилистических трансформаций; полное сохранение всей прецизионной информации исходного текста: даты, названия, цифры, имена, топонимы; строгое соблюдение языковой нормы и речевого узуса русского/ин. языка.</p> <p>Объем и содержание глоссария, библиографического списка и проекта полностью соответствуют требованиям.</p>
хорошо	<p>В портфолио представлены все необходимые документы и бланки, но есть незначительные нарушения в оформлении документации. Портфолио сдается во время, либо с незначительным нарушением сроков. В переводе текста присутствует достаточно</p>

Оценка	Критерии
	<p>полная передача содержания и точность смысла сообщения (80%). Однако наблюдается перегруженность речевого произведения на ПЯ неоправданными лексико-грамматическими и стилистическими трансформациями; соблюдение языковой нормы языка перевода при незначительных погрешностях в речевом узусе и/или незначительные нарушения стилистической окраски исходного текста. Сохранение основного объема точной информации исходного текста (даты, названия, цифры, имена, топонимы) при небольших потерях, не нарушающих однако структуру и смысл сообщения. Объем и содержание глоссария, библиографического списка и проекта в целом соответствуют требованиям.</p>
<p>удовлетворительно</p>	<p>В портфолио представлены все необходимые документы и бланки, но есть нарушения в оформлении документации. Либо в портфолио представлена документация не в полном объеме. Портфолио сдается со значительным нарушением сроков. В переводе текста присутствует передача основного объема содержания сообщения (70 %). Однако наблюдается недостаточное применение переводческих трансформаций, провоцирующее калькирование иноязычных конструкций и нарушение смысла сообщения; ошибки в передаче терминов; нарушения закономерностей языка перевода при выборе отдельных лексем, нарушение закономерностей их сочетаемости. Присутствует соблюдение в основном литературной нормы языка перевода при наличии ошибок в узусе. Объем и содержание глоссария, библиографического списка и проекта не полностью соответствуют требованиям.</p>
<p>неудовлетворительно</p>	<p>В портфолио присутствуют серьезные нарушения оформления документов и бланков отчетности, либо документация представлена не в полном объеме, либо портфолио отсутствует. В переводе текста присутствуют значительные потери при передаче объективной информации; искажение смысла сообщения. Наблюдается почти полное отсутствие необходимых переводческих трансформаций; стилистические ошибки; неправильная передача терминов; неправильная передача имен собственных (личных имен и топонимов); значительные нарушения</p>

Оценка	Критерии
	языковой нормы и речевого узуса языка перевода. Объем и содержание глоссария, библиографического списка и проекта не соответствуют требованиям.

## 7. Основные оценочные средства

### 7.1. Оценочное средство «Проект» (пример)

**Тема:** Научный регионоведческий проект, отражающий актуальное состояние международных связей, отраслей экономики, в том числе производственной сферы, культуры, туризма и т.д. региона специализации и России.

**Форма:** представление (защита) на базе практики

**Методы, представленные в проекте:** анализ научной, справочной литературы и документации, текстологический анализ, проектирование, управляемая дискуссия, вопросы от аудитории.

**Время:** продолжительность прослушивания – 1 академический часа; продолжительность выполнения задания – 2 недели.

**Форма работы с материалом:** прослушивание \ просмотр с последующим обсуждением

а) Цель в конце изучения темы: составить регионоведческий проект, отражающий актуальное состояние международных связей, отраслей экономики, в том числе производственной сферы, культуры, туризма и т.д. региона специализации и России.

б) Цель в начале изучения темы: познакомиться с актуальным состоянием международных связей, отраслей экономики, в том числе производственной сферы, культуры, туризма и т.д. в регионе специализации и России.

#### Структурные компоненты проекта:

- Обоснование необходимости проекта (индивидуально).
- Цели и задачи проекта. Цель: критическое осмысление и фиксация черт актуального состояния международных связей, отраслей экономики, в том

числе производственной сферы, культуры, туризма и т.д. региона специализации и России; задачи (индивидуально).

- Участники проекта (рабочие группы по 2-4 человека).
- Описание проекта: стратегия и механизмы достижения поставленной цели (текстологический анализ, выработка критериев включения материала в проект, др.).
- Рабочий план реализации проекта (индивидуально).
- Прогнозируемые краткосрочные и долгосрочные результаты реализации проекта (индивидуально).
- Оценка эффективности реализации проекта: самоанализ, оценка базы практики и методиста после представления проекта (см. ниже).
- Публичная защита проекта с последующим групповым обсуждением с целью выявить положительные и отрицательные стороны в предлагаемых проектах, предоставить возможность проявить умение предоставлять результаты своей деятельности публично.
- Изучение и анализ группой документации проекта, подготовленного другой группой (обмен проектами) по схеме анализа с целью развития умения коллективно анализировать предоставленную документацию с теоретических и практических профессиональных позиций.
- Написание экспертного заключения на определенный проект с целью развития умения определять соответствие проекта требованиям разработки проекта, выработка рекомендаций по улучшению проекта, его апробации на занятиях по аналитическому чтению, практическому переводу, углубленному научному изучению темы проекта.

Схему работы над проектом можно представить посредством вопросов для обсуждения:

- 1) Почему этот проект необходим?
- 2) Какие проблемы он будет решать?
- 3) Кому и зачем нужен проект?
- 4) Каковы его цели и задачи?

- 5) Каков предполагаемый результат проекта?
- 6) Каким образом он будет реализован?
- 7) Кто будет осуществлять реализацию задач?
- 8) Какова его продолжительность?
- 9) Какова сумма средств, необходимая для его реализации?
- 10) Реально ли достичь цели проекта?
- 11) Каким образом будет оцениваться эффективность проекта в целом?
- 12) Каковы критерии оценки эффективности проекта?
- 13) Каковы механизмы оценки?
- 14) Возможно ли использование структуры проекта для решения других задач?

**Оценочное средство «Проект»** носит комплексный характер и может быть использовано для определения уровня проявления всех компонентов компетенции: знаний, умений, владений (опыта выполнения определенных действий).

#### **7.4 Библиографический список по теме (пример)**

**Тема:** библиографический список по тематике текста.

**Методы, используемые в ходе письменного перевода:**  
библиографирование.

**Время:** шесть недель.

**Форма работы с материалом:** составление библиографического списка по способу алфавитного расположения библиографических описаний.

**Цель:** изучить требования ГОСТ 7.1-2003, введенного в действие с 1 июля 2004 года постановлением Государственного комитета Российской Федерации по стандартизации и метрологии от 25 ноября 2003 г. №332-ст 3 и овладеть методом библиографирования путем алфавитного расположения библиографических описаний.

**Задания и вопросы для студентов:** отберите справочную литературу по указанной теме, составьте библиографический список по способу алфавитного расположения библиографических описаний.

**Примеры:**

1. Авербух К.Я., Карпова О.М. Лексические и фразеологические аспекты перевода [Текст] / К.Я. Авербух, О.М. Карпова. – М.: издательский центр «Академия», 2009. – 176с.

2. Karpova O.M., Kartashkova F.I. Essays on Lexicon, Lexicography, Terminography in Russian, American and Other Cultures. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, 2007. – 265с.

**8. Комплексная оценка результатов**

**Портфолио для отчета по производственной практике студентов (4 курс, 8 семестр, бакалавриат)**

**Структура портфолио:**

- I. Титульный лист
- II. Оглавление
- III. Научный регионоведческий проект
  - a. Тема проекта;
  - b. Обоснование необходимости проекта;
  - c. Цель и задачи проекта;
  - d. Описание проекта: стратегия и механизмы достижения поставленной цели (текстологический анализ, выработка критериев включения материала в проект, др.);
  - e. Прогнозируемые краткосрочные и долгосрочные результаты реализации проекта.
  - f. Самостоятельная оценка эффективности реализации проекта: самоанализ, оценка базы практики и методиста после представления проекта, постисследовательская аналитическая записка по результатам проделанной работы;



г. Результаты публичной защиты проекта с последующим групповым обсуждением с целью выявить положительные и отрицательные стороны в предлагаемых проектах, предоставить возможность проявить умение предоставлять результаты своей деятельности публично;

IV. Библиографический список

V. Дневник производственной практики

Образцы бланков копируются/сканируются (так же, как и все другие документы и бланки), бланки заполняются, заверяются и подшиваются в портфолио.

К портфолио также прикладывается развернутая Характеристика студента ответственным лицом с базы практики.